Porównanie tłumaczeń I Samuela 17:32

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy Dawid powiedział do Saula: Niech z powodu niego w nikim nie upada serce!\* Twój sługa pójdzie i będzie walczył z tym Filistynem.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wówczas Dawid powiedział do Saula: Niech z powodu tego Filistyna nikt nie truchleje ze strachu! Twój sługa pójdzie i będzie z nim walczył. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Dawid powiedział do Saula: Niech niczyje serce nie upada z jego powodu. Twój sługa pójdzie i będzie walczył z tym Filistynem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I mówił Dawid do Saula: Niech niczyje serce nie upada dla tego; sługa twój pójdzie, a będzie się bił z tym Filistynem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Do którego gdy był przywiedziony, rzekł mu: Niech nie upada serce niczyje dlatego: ja, sługa twój, pójdę a potkam się z Filistynem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Rzekł Dawid do Saula: Niech niczyje serce się nie trapi! Twój sługa pójdzie stoczyć walkę z tym Filistynem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł Dawid do Saula: Niech w nikim nie upada serce z powodu tamtego; twój sługa pójdzie i będzie walczył z tym Filistyńczykiem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dawid powiedział do Saula: Niech nikt nie traci odwagi z powodu tego Filistyna! Twój sługa pójdzie tam i będzie z nim walczył. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dawid rzekł do Saula: „Niechaj król nie traci ducha z powodu tego Filistyna! Twój sługa pójdzie i stoczy z nim walkę”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Rzekł Dawid do Saula: - Niech nikt nie upada na duchu z powodu niego! Twój sługa pójdzie i będzie walczył z tym Filistynem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І повернулися ізраїльські мужі, що звернули за чужинцями, і потоптали їхні табори. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Dawid powiedział do Saula: Niech nikt nie traci odwagi z powodu tego człowieka; twój sługa pójdzie i będzie walczył z tym Pelisztynem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I Dawid przemówił do Saula: ”Niech w nikim nie upada serce. Twój sługa pójdzie i stoczy walkę z tym Filistynem”. |

1. 1) Wg G: nie upada serce mojego pana, μὴ δὴ συμπεσέτω ἡ καρδία τοῦ κυρίου μου. [↑](#footnote-ref-2)